

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA LENGUA B FRANCÉS-CASTELLANO**Codi: 22583****Prof. Nuria d'Asprer****4º curso****Facultat de Traducció i d'interpretació****Universitat Autònoma de Barcelona****Curso 2005-2006****Número de créditos: 6****Horario de clases:** **martes y jueves 15h30-17h****Horario de tutorías:** **martes y jueves 9h-12h****Despacho: 1004****1. OBJETIVOS**

Progresión de los objetivos planteados en TEB1 y TEB2. Se revisarán ciertos aspectos de la traducción jurídica en sus diversas tipologías. Dicho trabajo se completará con la traducción de textos de otras áreas de especialización tanto en ámbitos científicos como de ciencias humanas.

2. METODOLOGÍA

Las clases serán las propias de un seminario abierto, siendo la nota dominante la discusión y el debate en torno a los problemas más sobresalientes que surjan en la labor traductora cotidiana.

El curso se articulará en distintas unidades temáticas que permitirán la observación de rasgos característicos, de cierta especificidad discursiva, convenciones de uso, según diferentes áreas de especialización:

Textos jurídicos y de economía,
Lenguaje culinario
Arquitectura
Textos científicos
Psicoanálisis
Etc.

En función de las características de los textos se observarán aspectos tales como: formas de denominación sintéticas o analíticas, simbolismo y figuralidad en el lenguaje económico, relación del psicoanálisis con otras disciplinas (lingüística, retórica, filosofía), procedimientos de creación de palabras: sinonimia, derivación, préstamos, etc., atendiendo a su repercusión en la labor traductora.

3. EVALUACIÓN

Trabajo-examen obligatorio 100% de la nota:

Previa entrevista con la profesora, traducción de uno de los textos del dossier (o de otro texto propuesto por el alumno) indicando el recorrido llevado a cabo para su ejecución: trabajo paralelo, de documentación —perítexto, paratexto—, diccionarios y bibliografía utilizada, particularidades del texto —expresiones, terminología..., según características específicas del texto escogido. Se incluirá también un glosario. Se establecerá un calendario para que los alumnos presenten sucintamente el proyecto del trabajo final.

N.B. Es imperativa la asistencia a clase.

La participación activa y regular y el resultado satisfactorio en el trabajo de clase, con una calificación igual o superior a la del trabajo-examen, da derecho a un promedio entre ambas notas.

Dadas las características del curso no se prevé un seguimiento por correspondencia .

Los alumnos que por razones de fuerza mayor no pudieran asistir a clase (erasmus o motivos laborales debidamente justificados) deberán concertar una entrevista o ponerse en contacto por e-mail al inicio del periodo lectivo para que se les indique el procedimiento y los plazos de entrega del trabajo final. No podrán ser objeto de evaluación aquellos trabajos entregados sin esta supervisión previa.

BIBLIOGRAFÍA

Manuales y obras básicas:

- Lerat, Pierre: *Les langues spécialisées*, Paris, PUF, 1995.
- Durieux, Christine: *Fondement didactique de la traduction technique*, Paris, Didier Érudition.
- Maillet: *La Traduction scientifique et technique*, Paris, Eyrolles, 1969.
- Cabré, Teresa: *La terminología*, Barcelona, Empuries.
- Cathérine, Robert: *Le Style administratif* Paris, Albin Michel, 1988.
- Alvarez, Miriam: *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*, "Cuadernos de Lengua española", Arco/Libros, S.L., Madrid, 1995.
- Teulon, F.: *Vocabulaire économique*, Paris, "Que-sais-je" PUF, 1991.
- Pelage, J.: *Éléments de traductologie juridique, application aux langues romanes*, Autoédition, Paris, 2001.
- Cornu, G.: *Vocabulaire juridique*, Association Henri Capitant, Quadrige, PUF, Paris, 2000.

Bibliografía del corpus del programa:

- Groupe µ: *Traité du signe visuel: pour une rhétorique de l'image*, Paris, Seuil, 1992.
- Laplantine, F.: *La Description ethnographique*, Paris, Nathan Université, 1996
- Lacan, J.: *Le Séminaire, Livre V: Les formations de l'inconscient*, Le Champ freudien, Seuil, Paris, 1998.
- Freud, S.: *Le mot d'esprit et sa relation à l'inconscient*, Gallimard, Paris, 1988.
- Delamare, Ch. et V.: *Dossiers de droit*, Économie et Gestion Sirey, Paris, 1990.
- BERMAN, A.: "La Traduction au manifeste"(pp. 11-24), dans *L'Épreuve de l'étranger*, Paris, "Tel", Gallimard, 1984.
- BERMAN, A.: "L'analytique de la traduction et la systématique de la déformation"(pp. 49-68) dans: *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain* [1985], L'ordre philosophique, Paris, Seuil, 1999
- LADMIRAL, J.-R.: *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Voir chap. 4: "Traduction et connotation" (pp. 115-248), et appendice I: "Note sur le discours psychanalytique" (pp. 249-257).
- JAKOBSON, R. 1963.:
- BENVENISTE, É.: "Remarques sur la fonction du langage dans la découverte freudienne" (pp. 75-87) et "De la subjectivité dans le langage" (pp. 258-266), "La notion de "rythme" dans son expession linguistique" (pp. 327-335), dans *Problèmes de linguistique générale*, 1, Tel, Paris, Gallimard, 1966. "La forme et le sens dans le langage" (pp. 215-238), dans *Problèmes de linguistique générale* 2, Tel, Paris, Gallimard, 1974.
- MILNER, J-C.: *Le périple structural*, La couleur des idées, Paris, Seuil, 2002.

Diccionarios especializados:

- Jurídico, económico:
-Merlin Walch, O: *Dictionnaire juridique français-espagnol-français*, dit "Navarre", Paris, LGDJ ed., 1998.
- Garnot, P.-Y. et al.: *Lexique juridique, économique et de gestion français-espagnol-français* , Lyon, L'Hermès, 1994.
- Técnico:
-Mink, H.: *Diccionario técnico francés-español-francés*, 2vols., 3a ed., Herder, Barcelona, 1989.
- científico:
-Chambers: *Diccionario científico y tecnológico*, 2 vols. Omega (vocabul. francés-español).
- Medicina:
-Sliosberg, A.: *Elsevier's medical dictionary. English/American, French, Italian, Spanish and German*, 2a ed., Elsevier, Amsterdam, 1975.

•Psicoanálisis:

- LAPLANCHE, J et PONTALIS, J.-B. [1967]: *Vocabulaire de la Psychanalyse*, Paris, Puf, 1994.
-KAUFFMAN, P.: *L'Apport freudien: éléments pour une encyclopédie de la psychanalyse*, "In extenso", Paris, Larousse-Bordas, 1998.

Obras de referencia varia:**•Enciclopedias:**

- Gran Enciclopedia universal Larousse*, Barcelona
-*Gran Enciclopedia Espasa*, Madrid, Espasa Calpe.
-*Encyclopaedia Universalis* (20 vol.), Paris, E. Universalis France, 1980.

•Revistas:

<i>Recherche</i>	<i>Le Monde</i> (dossiers et documents)
<i>Science et Vie</i>	<i>Le Nouvel économiste</i>
<i>La Banque des mots</i>	<i>Actualidad económica</i>
<i>Mundo científico</i>	<i>Science et vie micro</i>

Dinero, ...